

# A GERMINAL PÁRIZSI BEMUTATÓJA

— BESZÉLGETÉS YVES ALLEGRET-VEL —

A Germinál párizsi bemutatója után beszélgettünk Yves Allegret-vel a film rendezőjével.

— Mint tudjuk, filmje jelentős részét Magyarországon forgatta, kérem mondja el, milyen benyomásokat szerzett?

— A legnagyobb hatással a magyar nép művészet-szeretete volt rám. Meglepett a színházak nagy száma és hogy a színházakban mennyi kítűnő színész játszik. A munkakörülmények elsősorangúak voltak, a technikai szakemberektől a díszletező munkásokig mindenki lelkesedéssel és kedvvel dolgozott. Tanulságos és élvezetes együttműkö-

dés alakult ki a magyar és francia színészek között. A magyar színészek olvasták és újraolvasták Zola regényét, lelkiismeretesen tanulmányozták a megismerésített figura jellemét és helyét a cselekményben. Megkérték francia színész kollégáikat, mondják el előre a szövegüket magnetofonra, hogy jobban tudják figyelni a francia kiejtést, a francia mondatok ritmusát és lejtését.

— Ha már erre fordult a szó, nem voltak különösebb problémái a szinkronizálással? Hiszen elég nehéz lehetett megoldani, hogy a magyar színészek hangja és játéka harmonikusan il-

leszkedjen a francia színészekéhez.

— Azt hiszem, a szinkronizálás a lehető legjobban sikerült, észre sem lehet venni. A francia színészek mind meghallgatták magyar kollégáik francia nyelvű szövegét, hogy tapasztalatukat felhasználják szinkronizálásukban. Még Georges Wilson is sokat tanult Pécsi Sándor játékból például. Wilson szinkronizálta Mahieu-t, Sacha Pitoeff Souvarine-t, Charamat a Maklary Zoltán által alakított szerepet.

— A Germinálban élővonalbeli francia színészek játszottak. Véleménye szerint a közreműködő magyar művészek

Berthe Grandval







Krencsey Mariann és Jean Sorel a »Germinal«-ban

elérték a francia alakítások színvonalát?

— Igen. A színészekről, akikkel együtt dolgoztam, csak a legnagyobb elismerés hangján beszélhetek. Pécsi Sándort kivételes talentumnak tartom, intelligenciája, érzékenysége élvezetessé tette a közös munkát, de ugyanez vonatkozik Makláry Zoltánra is. Külön szólnék a fiatal Koncz Gáborról, Souvarine alakítójáról, aki nagy sikereket érhetne el nálunk is.

— Ha valóban ilyen kellemes emlékeket őriz Magyarországról, gondolt-e arra, hogy megismétli az együttműködést?

— Nagyon szívesen tenném, hiszen az embernek mindig örömet jelent viszontlátni barátait. De mindenekelőtt közös témát kellene találni, ami elég nehéz dolog. Dolgoztam már Olaszországban, Németországban, Lengyelországban, de úgy tapasztaltam, a magyarok áll-

nak legközelebb hozzánk.

— Most engedjen meg egy-két kérdést magáról a Germinalról. A franciák a háború előtt, de a háború után is meglehetősen sok Zola-regényt filmesítettek meg. Készült már a Germinalból is filmváltozat?

— Tudomásom szerint csak egy némafilm, melyet Capellani rendezett 1912-ben.

— Az »Állat az emberben«, a »Nana«, a »Tisztes úriház«, a »Patkányfogó«, a »Thérèse Raquin« — Ön szerint

melyikben sikerült legjobban megeleveníteni Zola világát, melyiket szereti ezek közül a legjobban?

— A »Patkányfogó«-t. Egyébként meg kell mondanom, nem tartom szerencsés ötletnek a Zola-regények modernizálását, szerintem ez lehetetlenség, hiszen a mai életfeltételek egyáltalán nem hasonlítanak a száz év előttiéhez. Erőszakoltnak és hamisnak tartok minden ilyen áttranszponálást.

— Hogyan jutott arra a gondolatra, hogy meg-



Makláry Zoltán



# A MOKÉP jelenti

OKTÓBERI FILM-  
ÚJDONSÁGOK



FOTÓ HÁBER

Magyar bűnügyi film  
Széles változatban is

Főszereplők:

RUTTKAY ÉVA  
LATINOVITS ZOLTÁN  
SULYOK MÁRIA  
SZAKÁTS MIKLÓS

10 éven aluliaknak nem  
ajánljuk



AZ OROSZ CSODA

Magyarul beszélő két-  
részes NDK-film a világ-  
történelem átalakulásá-  
ról



ELEKTRA

Euripidész drámája  
görög filmen

Széles változatban is

14 éven aluliaknak nem  
ajánljuk



filmesíti a *Germinalt*? Véletlen ötletnek köszönhető, vagy régi elképzelése már?

— Nagyon régóta szerettem volna megcsinálni ezt a filmet, attól kezdve, hogy a „*La meillure part*» című filmet forgattam Gérard Philippe a főszerepben. Etienne Lantier figuráját Gérard Philippe terveztem eljátszani. Már a forgatás megkezdésének megközelítő időpontját is meghatároztuk. És ekkor Gérard Philippe váratlan halála kegyetlenül véget vetett minden elképzelésünknek. Tulajdonképpen ez a fájdalmas emlék nagyon sok nyomasztó percet okozott nekem a film forgatása közben.

— A *Germinallal* pusztán a világirodalom egyik nagy regényét akarta megfilmesíteni, vagy pedig volt valami aktuális mondanivalója vele a mai kor emberek számára is?

— Őszinte legyek? Nem szeretem az úgynevezett aktualizált filmeket. A történet 1863-ban játszódik és ma már a bányászok életkörülményei lényegesen megvál-

toztak, bár ma is sok hasonlóságot lehet még találni a regénybeli állapotokkal. A bányavidékeken látni még házakat folyóvíz nélkül s a rozoga épületek nem egyszer Zola leírására emlékeztetnek.

De mindezek ellenére filmem nem akar más lenni, mint egy drámai riport a múltból. Mondhatnám azt is: korabeli metszetek albuma.

— Mondana néhány szót a *Germinál* megfilmesítésének dramaturgiai és rendezési problémáiról?

— Az alapvető a rövidítés kérdése volt. Zola regényének megfilmesítése tulajdonképpen körülbelül hétezer méter filmet kívánna meg, s nekünk a forgatókönyv frójával, Charles Spaakkal ugyanezt a feladatot meg kellett oldanunk háromezer méteren belül. Hogy tempósá és feszültté váljon a cselekmény, úgy kezelttem az anyagot, mint valami lovas üldözések nélküli »társadalmi vadnyugatfilmet«, melyben persze mély és sokrétű emberi tartalom fejeződik ki.

LÉTAY VERA

*filmvilág* VI. évf., 20. sz. — Filmművészeti folyóirat. — Megjelenik minden hónap 1-én és 15-én. — Főszerkesztő: Hámp György. — Kiadja a Lapkiadó Vállalat. Felelős kiadó: Sala Sándor. — Szerkesztőség és kiadóhivatal: Budapest, VII., Lenin körút 9-11, Telefon: 231-285.

63 4539

Az Athenaeum Nyomda íves és rotációs mélynyomása  
Felelős vezető: Soproni Béla igazgató

Terjeszti a Magyar Posta; külföldön a »Kultúra« külkereskedelmi vállalat

»INDEX« 25.286